

# p18 Protokoll zum 19.12.2021

Zeit: 10:00 -12:00 Uhr Ort: online  
anwesend: Caren, Holger, Friedrich

## Übersetzung:

ἔτι δὲ Ἀθηναῖοι πρὸς τούτοις,	Ferner aber haben die Athener zudem,
οὐκ αὐτοὶ κατοικίσαντες,	obwohl sie ´viele Städte der Griechen` nicht selbst angesiedelt haben
πολλὰς τῶν Ἑλλήνων πόλεις	´´,
ὑπὸ βαρβάρων ἐμβεβλημένας	die von den Barbaren eingenommen waren,
ἀλλ´ οἰκουμένας παραλαβόντες,	sondern <die sie> bewohnt übernommen haben,
ὅμως [332ξ] ἑβδομήκοντα ἔτη	dennoch siebzig Jahre lang
διεφύλαξαν τὴν ἀρχὴν	die Herrschaft bewahrt,
ἄνδρας φίλους	in dem sie befreundete Männer
ἐν ταῖς πόλεσιν ἐκάσταις κεκτημένοι.	in all den Städten gewonnen haben.
Διονύσιος δὲ	Dionysios aber,
εἰς μίαν πόλιν	nachdem er in eine einzige Stadt
ἀθροίσας πᾶσαν Σικελίαν,	ganz Sizilien versammelt hatte,
ὑπὸ σοφίας πιστεύων οὐδενί,	weil er aus Klugheit niemandem vertraute,
μόγις ἐσώθη·	<es> nur mit Mühe behalten.
πένης γὰρ ἦν ἀνδρῶν	Arm nämlich war er an °°
φίλων καὶ πιστῶν,	befreundeten und treuen ´Männern`
οὗ μείζον σημεῖον	als welches ´es kein` größeres Zeichen
εἰς ἀρετὴν καὶ κακίαν	für Tüchtigkeit und Versagen
οὐκ ἔστιν οὐδέν,	°° gibt,
τοῦ ἔρημον ἢ μὴ	nämlich als die Tatsache, ob man einsam oder nicht
τοιούτων ἀνδρῶν εἶναι.	von solchen Männern ist.
ἃ δὴ καὶ Διονυσίῳ συνεβουλεύομεν	Was wir nun auch Dionysios rieten,
ἐγὼ καὶ Δίων,	ich und Dion,
ἐπειδὴ τὰ παρὰ τοῦ <u>πατρὸς</u> [332δ]	da sich ´ihm` das <Erbe> vom Vater
αὐτῷ συνεβεβήκει οὕτως,	°° so ergeben hatte,
ἀνομιλήτῳ μὲν παιδείας,	<dass er> unbekannt [zwar] mit Bildung
ἀνομιλήτῳ δὲ συνουσιῶν τῶν προσηκουσῶν γεγονέναι,	(aber) und unbekannt mit den zuträglichen Verbindungen [geworden] war,
<b>πρῶτον</b> <...>,	zuerst, <Überlieferungslücke?>
ἔπειτα ταύτῃ ὀρμήσαντα	dann auf diese Weise sich daran machte,
φίλους ἄλλους αὐτῷ	sich andere Freunde
τῶν οἰκείων ἅμα καὶ ἡλικιωτῶν	unter den Verwandten wie auch Altersgenossen
καὶ συμφώνους πρὸς ἀρετὴν κτήσασθαι,	und zwar übereinstimmende hinsichtlich Tugend, zu gewinnen
μάλιστα δ´ αὐτὸν αὐτῷ,	am ehesten aber er selbst für sich selbst;
τούτου γὰρ αὐτὸν	denn dessen sei er
θαυμαστῶς ἐνδεᾶ γεγονέναι,	erstaunlich bedürftig geworden,
λέγοντες οὐκ ἐναργῶς οὕτως	indem wir nicht so deutlich sprachen,
—οὐ γὰρ ἦν ἀσφαλές—	- es war nämlich nicht sicher -
αἰνιττόμενοι δὲ	sondern in Anspielungen
καὶ διαμαχόμενοι τοῖς λόγοις	und mit unseren Reden <die Ansicht> verfechtend,

ὡς οὕτω μὲν πᾶς ἀνὴρ	dass so zwar jeder Mann
αὐτόν τε καὶ ἐκείνους	sich selbst und jene
ὣν ἂν ἡγεμῶν γίγνηται σώσει, [332ε]	deren Anführer er wird, bewahren [wird],
μὴ ταύτη δὲ τραπόμενος	wenn er sich aber nicht dahin wendet,
τάναντία πάντα ἀποτελεῖ	das vollständige Gegenteil erreichen wird.
πορευθεὶς δὲ ὡς λέγομεν,	Auf diesem Wege aber, wie wir [ihn] angeben,
καὶ ἑαυτὸν ἔμφρονά τε	und sich zum Verständigen und
καὶ σώφρονα ἀπεργασάμενος,	Besonnenen bildend, werde er
εἰ τὰς ἐξηρημωμένας Σικελίας πόλεις	wenn er <so> die entleerten Städte Siziliens
κατοικίσειεν	einrichtete
νόμοις τε συνδήσειεν καὶ πολιτείαις,	und mit Gesetzen und Verfassungen zusammenbände,
ὥστε αὐτῷ τε οἰκείας	dass sie sowohl ihm °°
καὶ ἀλλήλαις εἶναι	als auch untereinander ´ vertraut` seien
πρὸς τὰς τῶν βαρβάρων βοηθείας,	für die Hilfeleistungen gegen die Barbaren,
οὐ [333α] διπλασίαν	nicht (doppelt ´ nur machen`) nur verdoppeln
τὴν πατρῶαν ἀρχὴν μόνον ποιήσοι,	die vom Vater ererbte Herrschaft °°
πολλαπλασίαν δὲ ὄντως	sondern tatsächlich (vielfach) vervielfachen.
ἔτοιμον γὰρ εἶναι	Er sei nämlich bereit,
τούτων γενομένων	wenn das geschehen sei,
πολὺ μᾶλλον δουλώσασθαι Καρχηδονίου	viel mehr sich die Karthager zu knechten
τῆς ἐπὶ <a href="#">Γέλωνος</a> αὐτοῖς γενομένης δουλείας,	als die Verknechtung, die sie unter Gelon hatten,
ἀλλ' οὐχ ὥσπερ νῦν τοῦναντίον	aber nicht wie jetzt im Gegenteil
ὁ <a href="#">πατήρ</a> αὐτοῦ φόρον ἐτάξατο φέρειν	sein Vater sich darauf einließ, Tribut zu zahlen
τοῖς βαρβάροις.	den Barbaren.
ταῦτα ἦν τὰ λεγόμενα καὶ παρακελευόμενα	Das waren die Reden und Empfehlungen
ὑφ' ἡμῶν	von uns,
τῶν ἐπιβουλευόντων Διονυσίῳ,	die wir dem Dionysos nachstellten
ὡς πολλαχόθεν ἐχώρουν οἱ τοιοῦτοι λόγοι,	wie von vielen Seiten solche Reden Platz griffen
οἳ δὴ καὶ κρατήσαντες παρὰ Διονυσίῳ	die dann auch bei Dionysios die Oberhand gewannen
ἐξέβαλον μὲν Δίωνα,	und Dion verbannten (im Jahre 366),
ἡμᾶς [333β] δ' εἰς φόβον κατέβαλον	uns aber in Furcht setzten.
ἵνα δ' ἐκπεράνωμεν	Damit wir aber ganz zu Ende bringen,
οὐκ ὀλίγα πράγματα	was sich als nicht geringe Dinge
τὰ ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ,	in kurzer Zeit abspielte:
ἐλθὼν ἐκ Πελοποννήσου καὶ Ἀθηνῶν	nach seiner Rückkehr aus der Peloponnes und Athen
Δίων ἔργῳ τὸν Διονύσιον ἐνουθέτησεν.	ermahnte Dion Dionysios mit der Tat. (im J. 357)
ἐπειδὴ δ' οὖν ἠλευθέρωσέν τε	Als er sie aber nun befreit hatte
καὶ ἀπέδωκεν αὐτοῖς δις τὴν πόλιν,	und ihnen zweimal die Stadt zurückgegeben hatte,
ταυτόν πρὸς Δίωνα Συρακόσιοι τότε ἔπαθον	erlebten die Syrakuser dann dasselbe in Bezug auf Dion,
ὅπερ καὶ Διονύσιος,	was auch Dionysios <erlebt hatte>,
ὅτε αὐτὸν ἐπεχείρει	als er (Dion) versuchte, ihn (Dionysios) (366)
παιδεύσας καὶ θρέψας βασιλέα	zu einem König zu bilden und zu erziehen,
τῆς ἀρχῆς ἄξιον,	der der Herrschaft würdig sei,
οὕτω κοινωνεῖν αὐτῷ τοῦ βίου παντός,	und so mit ihm das ganze Leben zu teilen,
ὁ δὲ τοῖς [333ε] διαβάλλουσιν καὶ λέγουσιν	der aber mit denjenigen (teilte) einig war, die verleumdete und sagten,
ὡς ἐπιβουλεύων τῇ τυραννίδι	dass gegen die Tyrannis intrigierend

Δίων πράττοι πάντα	Dion alles tue
ὅσα ἔπραττεν ἐν τῷ τότε χρόνῳ,	was er in der damaligen Zeit tat,
ἵνα ὁ μὲν παιδεῖα δὴ	dass er (Dionysios) einerseits durch Bildung also
τὸν νοῦν κληθεῖς	an seinem Verstand betört,
ἀμελοῖ τῆς ἀρχῆς ἐπιτρέψας ἐκείνῳ,	die Herrschaft vernachlässige und sie jenem (zuwende) überlasse,
ὁ δὲ σφετερίσαιο	dieser (Dion) aber andererseits eigennützig handle
καὶ Διονύσιον ἐκβάλοι ἐκ τῆς ἀρχῆς δόλῳ.	und Dionysios mit List aus seiner Herrschaft hinaustreibe.
ταῦτα τότε ἐνίκησεν	Dieses 'Gerede' siegte damals
καὶ τὸ δεύτερον ἐν Συρακοσίοις λεγόμενα,	und zum zweiten Mal bei den Syrakusern °°, (257)
καὶ μάλα ἀτόπῳ τε καὶ αἰσχρᾷ νίκη	und zwar mit einem sehr unsinnigen und schändlichen Sieg
τοῖς τῆς νίκης αἰτίοις.	für die, die Ursache für den Sieg waren. (254)

**Nächster Termin:** Freitag, 07.11., 19:00 Uhr

Vorbereitung dazu:

Ich habe den folgenden Text noch einmal in kurze Kola aufgeteilt, vielleicht zum letzten Mal. Später werde ich Euch bitten, solche Aufteilungen in kurze Kola selbst vorzunehmen.

Da es bis zum 07.01. eine lange Pause ist, habe ich zum einen für eine p18\_Aufgabe1\_zum07.01. den Text von p18 entsprechend gegliedert.

Zum anderen habe ich auch schon die erste Hälfte von p19\_Text als p19\_Aufgabe2\_zum07.01. eingerichtet. Aber auch hier gilt: Wir treiben es nur so weit, wie es Spaß macht. Das wäre also eine Zusatzaufgabe.

Ich bitte aber dringend ums vorherige Vokabellernen.

Zu p18\_Aufgabe1\_zum07.01. kommt die Wiederholung des [Duals](#) hinzu, der dort streckenweise vorkommt.

Im übrigen wünsche ich euch auch an dieser Stelle ein fröhliches Weihnachtsfest und einen guten Übergang ins neue Jahr.

Friedrich